



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior:
“Canta y alégrate, hija de Tzión”



El canto es el ascenso anhelante del alma desde la distancia, y la alegría es la luz de D'os que se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot: los ángeles solo tienen canto, las almas tienen ambas cosas, y en el futuro Maljut, la “hija de Tzión”, tendrá canto y alegría como una sola cosa, mediante una emanación desde el propio Ser de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/9/

LA IDEA CENTRAL

El canto es el ascenso anhelante del alma desde la distancia, y la alegría es la luz de D'os que se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot: los ángeles solo tienen canto, las almas tienen ambas cosas, y en el futuro Maljut, la “hija de Tzión”, tendrá canto y alegría como una sola cosa, mediante una emanación desde el propio Ser de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el llamado de Zacarías: “Canta y alégrate, hija de Tzión”. “Canta” es el ardiente anhelo de amor nacido de la distancia, las Guevurot de Ima; “alégrate” es la bondad revelada de Ima, la emanación de la luz de D'os. Los ángeles solo tienen canto: como un cortesano que habla del rey únicamente después de alejarse de su presencia, alaban a D'os desde afuera, sin perder su propia existencia. Su fuente es Maljut, cuyo descenso a los mundos inferiores es el anhelo del “canto al anochecer”. Las almas incluyen todos los niveles, por lo que también tienen alegría: hacen descender la luz desde un nivel superior a Jojmá por medio de la Torá y las mitzvot. Un ascenso desde abajo solo llega a Maljut, pero una emanación desde arriba trae el propio Ser de D'os. Maljut en su lugar en Atzilut es “Tzión”, un sello que lleva todas las luces, el nivel de la ejecución concreta de una mitzvá; al descender, sobre todo durante el exilio, es la “hija de Tzión”. El profeta promete que en el futuro ella tendrá canto y alegría juntos, cuando D'os more en su interior, y Su habla salga de la boca de una persona tal como salía de la de Moshé. La lámpara de Janucá, encendida afuera en el dominio público, ya hace descender esta luz desde arriba hasta el lugar más bajo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El versículo y sus términos | ¶1-2 |
| | Tzión es el Yesod de Maljut; “canta” es el anhelo ascendente de las Guevurot de Ima, y “alégrate” es la bondad revelada de Ima; los ángeles solo tienen canto, que nunca anula su vasija. | |
| 2 | El canto de los ángeles | ¶3-5 |
| | Como un cortesano que habla únicamente después de alejarse del rey, los ángeles cantan la grandeza de D'os desde afuera; su amor nace de la distancia, pues captan a D'os solo tal como está investido en Maljut. | |

3 El canto de la noche y la alegría de las almas

¶6

Maljut canta en los mundos inferiores el anhelo de la noche, y los ángeles solo comparten ese canto; las almas, que incluyen todos los niveles, también hacen descender la luz de D'os por medio de la Torá y las mitzvot, y una emanación desde arriba llega mucho más alto que cualquier ascenso.

4 Tzión y la hija de Tzión

¶7-8

Maljut en Atzilut es Tzión, el sello de todas las luces, el nivel de la ejecución concreta de una mitzvá; al descender a los mundos inferiores y al exilio, es la hija de Tzión.

5 El exilio, el Templo y la promesa del profeta

¶9

En la época del Templo, las ofrendas realizaban la depuración; el profeta promete canto y alegría juntos, pues D'os puede hacer descender Su luz incluso sin un despertar desde abajo, aunque ahora eso solo alcanza la dimensión exterior.

6 La morada de D'os y Mashíaj

¶10-11

En el futuro, D'os morará en el interior como habla, tal como la Shejiná habló desde la garganta de Moshé y como un judío pronuncia las palabras de D'os en el Shemá; esto proviene del propio Ser de D'os y se revela por medio de Mashíaj.

7 “Hombre y hombre” y la lámpara de Janucá

¶12

Como el Altísimo mismo establece Tzión, incluso la “hija” que recibe tendrá canto y alegría como una sola cosa; la lámpara de Janucá, encendida afuera, hace descender luz desde arriba incluso hasta el lugar más bajo.

CONCEPTOS CLAVE

Canto (riná) רנה

El ascenso anhelante del amor nacido de la distancia, las Guevurot de Ima; lleva al que canta a salir de sí mismo y dirigirse hacia D'os, pero un ascenso desde abajo solo llega a Maljut.

Alegría (simjá) שמחה

Los Jasadim de Ima: la emanación de la luz de D'os desde arriba hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot, que corresponde a las almas y no a los ángeles.

Tzión e hija de Tzión ציון / בת ציון

Maljut en su lugar en Atzilut, que recibe y está sellada con todas las luces, es “Tzión”; Maljut al descender a los mundos inferiores, sobre todo durante el exilio, es la “hija de Tzión”.

Canto al anochecer רננה ברמשא

El canto de Maljut, el atributo de la noche, cuando está lejos de su fuente y anhela ascender; también es el canto de los ángeles, pues ellos provienen de Maljut.

Un despertar desde arriba אתערותא דלעילא

Una emanación que D'os inicia sin un despertar previo desde abajo; en el futuro provendrá del propio Ser de D'os y unirá el canto y la alegría, tal como la lámpara de Janucá hace descender luz incluso al dominio público.

SECCIÓN 1 • 11-2

El versículo y sus términos

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este encabezado introduce una explicación adicional del maamar precedente, que expuso el versículo “Canta y alégrate, hija de Tzión”. Lo que sigue retoma ese versículo, palabra por palabra y con mayor profundidad.

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי נקבה³ שהוא בחינת דכר ונוקבא

Una explicación del tema de “Canta y alégrate, hija de Tzión”. Ahora bien, “Tzión” es un término masculino y femenino, que corresponde al nivel de lo masculino y lo femenino (dejar y Nukvá),

El versículo es el llamado de Zejariá: “Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti”. El Alter Rebe señala primero que la palabra “Tzión” tiene tanto un sentido masculino como uno femenino, por lo que representa un nivel en el que lo masculino y lo femenino están unidos.

דהיינו יסוד דנוק⁴ (ויירושלים הוא מלי שבמלי היא בחי חותם כו' ובת ציון היינו כשיורדת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שימושך בחי גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התבוננו בא"ס כו'.

es decir, el Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino / Maljut). (Y Yerushaláyim es la Maljut dentro de Maljut; corresponde al nivel de un sello, etc. Y “hija de Tzión” se refiere a cuando [Maljut] desciende a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción) para refinar, etc. Y “canta” significa que se atraiga el nivel de las Guevurot (contenciones) de Ima (Biná); estas corresponden al nivel de “llamaradas de fuego” y de elevación, a raíz de la contemplación del Infinito (Ein Sof), etc.

En la Cabalá, Yesod es el canal “masculino” de dar, y Nukvá (Maljut) es la receptora “femenina”; Tzión es el Yesod dentro de Maljut, y por eso comprende ambos aspectos. El paréntesis define luego las palabras del versículo: Yerushaláyim es la Maljut de Maljut, comparada con un sello; “hija de Tzión” es Maljut cuando desciende a los mundos inferiores para refinarlos; y “canta” es un anhelo ardiente que proviene de Biná (“las Guevurot de Ima”) y eleva al alma, haciéndola salir de sí misma, cuando contempla la infinitud de D'os.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

Y “alégrate” son los Jasadim (bondades) de Ima, que corresponden al nivel de la alegría y la revelación: “la madre de los hijos está alegre...”. Para comprender este asunto, primero hay que explicar la diferencia entre los ángeles y las almas.

“Alégrate” es el movimiento opuesto: los Jasadim de Ima (Biná; Ima significa “madre”), una bondad que trae alegría y revelación manifiesta, como en el versículo “la madre de los hijos está alegre”. Para explicar por qué se necesitan tanto el canto como la alegría, el Alter Rebe comienza contrastando a los ángeles con las almas.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ כו') הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי⁹.

Ahora bien, los ángeles solo tienen el nivel del canto (riná), pero no el de la alegría, pues no tienen el servicio de atraer la luz de arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, etc. Esto corresponde al nivel de las Guevurot y la elevación: “todos los que tienen canto salen con canto...”; salen de la vasija.

Los ángeles solo tienen “canto”, el anhelo ascendente, y no “alegría”, pues no pueden atraer la luz de D'os hacia abajo, al mundo, mediante la Torá y las mitzvot; esa es la labor de las almas revestidas en cuerpos. El canto corresponde a Guevurá y a la elevación: la enseñanza de la Mishná sobre los animales que salen con sus collares (shir) se interpreta aquí como “todos los que tienen canto salen con canto”; es decir, el canto hace que un ser salga de su vasija y trascienda sus propios límites.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Sin embargo, los ángeles no tienen una anulación (bitul) de la vasija, pues el cuerpo permanece en su lugar, aunque sea conmovido, etc. Y este es el nivel del canto, que corresponde a la dimensión exterior (jitsoniut), pues el canto es relatar las alabanzas del Omnipresente.

Sin embargo, la “salida” de un ángel no es completa: su “cuerpo”, es decir, su existencia definida, permanece donde está y solo es conmovido por la emoción. Por eso el canto es una dimensión exterior: cantar es relatar las alabanzas de D'os, algo que quien alaba hace sin dejar de ser él mismo.

SECCIÓN 2 • 13-5

El canto de los ángeles

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

A modo de analogía: ¿qué tiene que decir y contar quien está de pie ante el rey? Solo cuando sale afuera habla, para encender e inflamar, etc.

La analogía es la siguiente: quien está de pie ante un rey guarda silencio por temor reverencial y no tiene nada que decir; solo cuando sale de la presencia del rey habla de su grandeza para despertar entusiasmo. Así también, el elogio de los ángeles es el habla de quienes están "afuera".

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרביין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני בניגונים

Y su salida se expresa en canto y deleite, pues se deleitan al contar extensamente la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea; salen de su lugar, de un mundo a otro y de una cámara a otra, y se incorporan a las cámaras (heijalot), etc., y entonan melodías.

La "salida" de los ángeles adopta la forma del canto: se deleitan al hablar de la grandeza infinita de D'os y, en ese deleite, ascienden de un mundo a otro y de una cámara a otra, incorporándose a las "cámaras" celestiales (heijalot). Su elogio se canta en melodías.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה ויש כמה

Pues la melodía es una expresión de la emoción del corazón: consiste únicamente en la prolongación de la voz, sin palabras, porque la voz es lo que sale solo del corazón, antes de dividirse en las palabras de la boca. Y hay varios

Una melodía expresa el sentimiento del corazón únicamente mediante el sonido, antes de que este tome forma de palabras: la voz sale directamente del corazón, mientras que el habla la divide en palabras articuladas. Por eso los ángeles, cuyo canto es una efusión de sentimiento, entonan melodías.

מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

tipos de melodía, según el amor: hay "amor con deleites", y hay amor con amargura (uno se amarga por su distancia, a causa del gran amor), y hay [un amor] que ha llegado hasta el alma, etc., y cosas semejantes.

Las melodías difieren porque los amores difieren: hay un amor que deleita ("amor con deleites"), un amor amargo, afligido por su distancia de D'os precisamente porque ama tanto, y un amor que llega hasta lo más profundo del alma.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17} עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

En términos generales, es el nivel del amor, pues el amor incluye todos los niveles: “yomam” (“de día”), que acompaña a todos los días; “la nube de Aarón”, etc.

En términos generales, todas estas melodías son amor, pues el amor contiene todas las demás emociones. La Cabalá llama a Jésed (amor, bondad) “yomam”, “de día”, el “día” que acompaña a todos los días, porque se extiende a todos los atributos que vienen después; el Zóhar llama a esta misma cualidad “la nube de Aarón”.

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן²⁰ ואעפ"כ הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

Así como había una sola nube por mérito de Aarón, y, sin embargo, estas son los siete días de Sucot, siete luces circundantes (makifim), que se dividen en Jésed de Jésed, Guevurá de Jésed, etc.

Los Sabios enseñan que la nube de gloria llegó por mérito de Aarón; aunque era una sola nube, incluía siete, correspondientes a los siete días de Sucot y a siete luces circundantes (makifim). De igual modo, el único atributo del amor se divide en siete: Jésed de Jésed, Guevurá de Jésed, y así sucesivamente.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי אויתך בלילה.²²

Ahora bien, este canto es el nivel de las Guevurot (contención) de Ima (Biná), que es el amor nacido de la distancia: pues cuanto mayor es la distancia, tanto más crecen el amor y la elevación de abajo hacia arriba, con mayor intensidad, de modo que “mi alma anhela y también desfallece por los atrios...” y “con mi alma te deseo durante la noche”.

El “canto” del versículo es las Guevurot de Ima: amor nacido de la distancia, que se fortalece cuanto más lejos uno se siente de D'os y se eleva hacia arriba con mayor fuerza. Las palabras del salmista “mi alma anhela y también desfallece” y las de Isaías “con mi alma te deseo durante la noche” expresan ese anhelo.

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

“Durante la noche” precisamente, pues no es posible desear algo a menos que el alma carezca de aquello que desea. Y la percepción de esta distancia es lo que está escrito: “Y cantarán acerca de Tu justicia” y “Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad”; pues [se trata de] un recuerdo y una iluminación de Tu abundante bondad, etc.

Solo se puede anhelar aquello que a uno le falta, por lo que este anhelo pertenece a la “noche”, un tiempo de ausencia. La conciencia de esta distancia se expresa en el versículo acerca de quienes “proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad” y “cantarán acerca de Tu justicia”: solo tienen un “recuerdo”, un destello, de la bondad de D'os, y esa carencia es lo que los mueve a cantar.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאו"ס השוכן ומתלבש בבחינת מל' כי אליו ולא למדותיו.

Y [hay] muchas contracciones (tzimtzumim) hasta que llega al nivel de Tzedek (justicia), la santa Maljut (soberanía). Por eso su alma anhela y, en efecto, desfallece de deseo, y queda anulada ante la Luz Infinita (Or Ein Sof) que mora y se reviste en el nivel de Maljut; pues [se dirige] a Él, y no a Sus atributos.

La luz de D'os llega a Tzedek (“justicia”), un nombre de Maljut, solo después de muchas contracciones; por eso, quienes la reciben allí sienten cuán lejos están de su fuente. Su alma, por tanto, anhela y se anula ante la Luz Infinita oculta dentro de Maljut; anhelan a D'os mismo, no a Sus atributos.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא כמה שנתלבש בבחי' מל' להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Sin embargo, su comprensión de la Luz Infinita se limita a aquello que está revestido en el nivel de Maljut: que Él sea Rey y que Su Nombre sea llamado sobre ellos, lo cual constituye su fuerza vital y su existencia, etc.

No obstante, su comprensión de la Luz Infinita se limita a aquello que está revestido en Maljut, la soberanía de D'os, que hace de Él su Rey y les da vida y existencia. Solo Lo conocen como Rey sobre ellos.

SECCIÓN 3 • 16

El canto de la noche y la alegría de las almas

6 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

Con esto entenderemos el asunto del “canto al anochecer” (renaná beramshá), el atributo de la noche: cuando Maljut (soberanía) desciende a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción) y atraviesa la pantalla (masaj), etc., entonces, debido a su lejanía, está escrito: “D'os, no guardes silencio; no permanezcas callado ni quieto...”.

Ahora el Alter Rebe explica el “canto al anochecer” (renaná beramshá), pues la noche es el atributo de Maljut. Cuando Maljut desciende a los mundos inferiores y atraviesa la “pantalla” (masaj) que separa Atzilut de ellos, queda lejos de su fuente, y su clamor es el versículo “D'os, no guardes silencio”, un clamor que no cesa.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה.²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

Entonces ella se encuentra en el estado de canto y melodía, como está escrito: “Quien da melodías en la noche”. Y esta melodía es el anhelo de quedar incluida en lo alto, “apoyándose en su amado...”.

En ese estado Maljut canta, como en el versículo “Quien da melodías en la noche”. Su melodía es el anhelo de elevarse y quedar incluida en lo alto, como la novia del Cantar de los Cantares, “apoyándose en su amado”.

ולכן עבודת המלאכים²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריאה הוא מקור וחיות המלאכים דבריאה. ומלי דיצירה³⁰ וכו'.

Por eso, el servicio de los ángeles también es con canto, pues se originan en el nivel de Maljut: la Maljut de Beriá es la fuente y la fuerza vital de los ángeles de Beriá, y la Maljut de Yetzirá, etc.

El servicio de los ángeles también es canto, porque provienen de Maljut: la Maljut de cada mundo es la fuente y la vida de los ángeles de ese mundo. Como su raíz está en la “noche” de Maljut, su servicio es el canto de anhelo de la noche.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי' בלבד. משא"כ נשיי הם כוללים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)³¹ או"א זי"נ.³²

Pero los ángeles no tienen más que el nivel del canto, pues su fuente es únicamente el nivel de Maljut. No es así con las almas de Israel: ellas incluyen todas las configuraciones ("Hagamos al hombre a nuestra imagen"): Aba e Ima (Jojmá y Biná), Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut).

Los ángeles solo tienen canto porque su fuente es únicamente Maljut. Las almas, en cambio, incluyen todas las configuraciones (partzufim) de Atzilut, como se insinúa en "Hagamos al hombre a nuestra imagen": Aba e Ima (Jojmá y Biná), Zeir Anpín y Nukvá.

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ רמ"ח איברין דמלכא ט"ס דז"א

Por eso, ellas también tienen el nivel de la alegría, que es el nivel de la atracción de lo alto hacia lo bajo por medio de la Torá y las mitzvot: "los 248 miembros del Rey", las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

Como las almas incluyen los niveles superiores, también tienen "alegría": la atracción de la luz de D'os hacia el mundo mediante la Torá y las mitzvot. Las 248 mitzvot positivas son llamadas "los 248 miembros del Rey" y corresponden a las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

כי טפ"ט הם פ"א וג"פ פ"א שבכל ספ"י יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Pues nueve veces nueve es 81; y tres veces 81, ya que en cada sefirá hay tres vasijas —interior, exterior y media—, son 243; y [con] los cinco Jasadim (de Ima) que producen el crecimiento, son 248.

El número se obtiene así: cada una de las nueve Sefirot de Zeir Anpín contiene las nueve, lo que da 81; cada una tiene tres vasijas —interior, exterior y media—, lo que da 243; y los cinco Jasadim que Ima otorga a Zeir Anpín para su crecimiento elevan el total a 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס דא"א.

Esta atracción se produce en Zeir Anpín: "la Torá emana de Jojmá (sabiduría)", y su raíz está por encima de Jojmá: los 620 pilares de luz en Kéter (la Corona), que son el cráneo (Gulgalta) y el cerebro oculto (Moja Setimá) de Arij Anpín.

La Torá y las mitzvot son atraídas a Zeir Anpín, pues "la Torá emana de Jojmá", pero su raíz está aún más arriba, en Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. Allí se la llama los "620 pilares de luz" —las 613 mitzvot junto con las siete rabínicas—, identificados con el "cráneo" y el "cerebro oculto" de Arij Anpín, la configuración exterior de Kéter.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

Y todas las luces son atraídas a Zeir Anpín: “Todos los caminos de Havaíá...”. Es decir, “caminos” para que Havaíá sea, etc.; estos son el nivel de los 613 caminos que provienen de la “blancura”, etc.

Todas estas luces fluyen a Zeir Anpín, como dice el versículo “Todos los caminos de Havaíá...”. Los “caminos” son los 613 caminos que emanan de la “blancura”, una imagen cabalística de la luz incolora del nivel más elevado; por medio de ellos, el Nombre Havaíá es atraído hacia abajo.

ונש"י הם המקבלים כל האורות הנמשכ"י בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט.

Y las almas de Israel son quienes reciben todas las luces que se extienden hacia Zeir Anpín desde los niveles más elevados, pues están incluidas en todo, etc., como se explicó antes. Esto es [lo que significa]: “Sirvan a Havaíá con alegría”: que Havaíá se extienda desde arriba hacia abajo.

Las almas de Israel reciben todas las luces que se extienden hacia Zeir Anpín, incluso desde los niveles más elevados, porque incluyen todos los niveles. Esto es lo que significa “Sirvan a Havaíá con alegría”: mediante su servicio, el Nombre Havaíá se extiende desde arriba hacia abajo, y esa extensión es alegría.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

Sin embargo, “Vengan ante Él con cánticos”: pues es imposible llegar al Rey —es decir, quedar incluido en Él desde abajo hacia arriba— salvo mediante el nivel del canto, “el canto al atardecer”, el atributo de la noche.

Aun así, el mismo versículo continúa: “Vengan ante Él con cánticos”. “Llegar al Rey”, ascender desde abajo y quedar incluido en Él, solo es posible mediante el canto, el anhelo de la “noche”. La alegría atrae a D'os hacia abajo; el canto eleva el alma.

וצדקתך ירננו³⁶ בחי' צדק בלבד (שאינ העלאת מ"ן של התחתונים מגיע רק עד המל')³⁷ אבל המשכה מלמעלה מ"ט (הוא עדי"מ שיבא המלך לכאן)

“Y cantarán acerca de Tu justicia”: el nivel de Tzedek solamente (pues la elevación de mayin nukvin [“aguas femeninas”] por parte de los seres inferiores llega solo hasta Maljut). Pero la extensión desde arriba hacia abajo (es, a modo de analogía, como si el rey viniera aquí)

“Cantarán acerca de Tu justicia” muestra que el canto llega solo hasta Tzedek, Maljut, ya que el ascenso de mayin nukvin (“aguas femeninas”, el despertar que se eleva desde los seres inferiores) no llega más allá de Maljut. En cambio, la extensión desde arriba es como si el rey mismo viniera a sus súbditos.

הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

entonces, de suyo y como consecuencia natural, se extiende la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de todos los niveles: “Y estas palabras que Yo”, Quien soy, “te ordeno...”.

Cuando D'os atrae desde arriba, la Luz Infinita, desde lo más elevado, viene por sí misma, más allá de lo que podría alcanzar el ascenso. El Alter Rebe lee esto en las palabras “estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno”: el “Yo” es el propio ser de D'os, “Quien soy”, que se atrae mediante las mitzvot.

SECCIÓN 4 • 17-8

Tzión y la hija de Tzión

7 ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמלי' במקומה⁴¹ באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מלי' סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעל' ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

Ahora pasaremos a explicar el versículo y su razón. Cuando Maljut (soberanía) está en su lugar en el Mundo de Atzilut (Emanación), se la llama “Tzión”, pues “Tzión” deriva de un término que significa señal y sello; esto se debe a que entonces recibe todas las luces que están verdaderamente por encima, las cuales son atraídas hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales), en el nivel de su Yesod (fundamento), el “punto de Tzión”, etc.

Ahora el Alter Rebe vuelve al versículo mismo. Cuando Maljut está en su lugar en Atzilut, es “Tzión”, una palabra que significa señal o sello: allí recibe, en su Yesod (el “punto de Tzión”), todas las luces que provienen de lo verdaderamente superior y que son atraídas hacia Zeir Anpín, y lleva su impresión, como un sello.

דהיינו בחי' תומ"צ. כי עיקר בחי' מצוה הוא במלי' שהרי על ידה בא לידי גילוי בפוי"מ כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במל'.

Es decir, el nivel de la Torá y las mitzvot. Pues el aspecto principal de una mitzvá está en Maljut, ya que por medio de ella llega a revelarse en la acción concreta, etc. La explicación de la mitzvá —qué es y cómo debe hacerse— está en Zeir Anpín, y el cumplimiento de la mitzvá está en Maljut.

Lo que ella recibe es la Torá y las mitzvot. La explicación de una mitzvá, qué es y cómo debe realizarse, corresponde a Zeir Anpín, mientras que su ejecución concreta corresponde a Maljut, el nivel por medio del cual las cosas llegan a existir de manera concreta.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Por ejemplo, el asunto de “Conságrame todo primogénito”: su explicación se refiere al revestimiento de Jojmá (sabiduría), etc., y su cumplimiento en la práctica se realiza mediante el pergamino físico y al colocarlo sobre el brazo y la cabeza, etc.

Un ejemplo es “Conságrame todo primogénito”, el comienzo de uno de los pasajes escritos en los tefilín. Su significado interior se refiere al revestimiento de Jojmá, mientras que su cumplimiento práctico consiste en el pergamino físico colocado sobre el brazo y la cabeza.

ולכן הוא בחי' ציון וחיותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ.

Por eso, este es el nivel de “Tzión” y de un sello, en el que quedan grabadas todas las luces superiores: el nivel de Jojmá en “Conságrame todo primogénito”, etc., es atraído mediante el cumplimiento práctico.

Como la luz superior de Jojmá de ese pasaje desciende únicamente por medio del acto físico, Maljut, el nivel de la acción práctica, es llamada “Tzión” y “sello”. Todas las luces superiores quedan grabadas en ella, como una impresión queda grabada en un sello.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

Este es el sentido de “las mitzvot requieren intención”: la mitzvá es el cumplimiento práctico, y la intención es el nivel de las luces superiores que son atraídas, etc. (Y cuando ella recibe todas las luces, entonces se encuentra en un estado de alegría).

Esto explica el principio de que “las mitzvot requieren intención”: la mitzvá misma es el acto físico, que corresponde a Maljut, y la intención son las luces superiores atraídas hacia ella. El paréntesis añade que, cuando Maljut recibe todas estas luces, se encuentra en un estado de alegría.

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות כלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בעי' שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

Pero cuando ella desciende a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (que se encuentran en el estado de canto y de "himnos durante la noche", "canto al atardecer", como se explicó anteriormente), entonces es llamada "hija de Tzión", pues desciende y atraviesa la pantalla (masaj) para revestirse en los setenta príncipes, a fin de someterlos, como en "y Su reinado domina sobre todo".

Cuando Maljut desciende a los mundos inferiores, es llamada "hija de Tzión" y se encuentra entonces en el estado de "canto al atardecer". Atraviesa la pantalla y se reviste en los "setenta príncipes", las fuerzas espirituales que, según la tradición cabalística, presiden sobre las setenta naciones, para someterlas, de modo que el reinado de D'os "domine sobre todo".

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45, 46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Ahora bien, su descenso principal ocurre en el tiempo del exilio: "fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos", pues entonces se encuentra en el estado de habla separada de la voz.

Su descenso principal ocurre en el exilio, como dicen los Sabios: cuando Israel fue exiliado a Edom, la Shejiná fue con ellos. Entonces Maljut, el "habla" de D'os, está separada de la "voz" (Zeir Anpín) de la que procede.

SECCIÓN 5 • 19

El exilio, el Templo y la promesa del profeta

9 ועיי"כ נפשי אויתיך כלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'. אבל בזמן בהמ"ק ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹

Por medio de esto: "Con mi alma te deseo en la noche", en el exilio, y "apoyándose en su amado...". Pero en la época del Santo Templo, "y aumentó la sabiduría de Shlomó", cuando "la luna estaba en su plenitud",

En el exilio, Maljut anhela desde lejos: "Con mi alma te deseo en la noche", apoyándose en su amado. Pero en la época del Santo Templo, cuando "aumentó la sabiduría de Shlomó", el Zóhar dice que "la luna estaba en su plenitud": Maljut, comparada con la luna, estaba completa.

לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Maljut (soberanía) no descendía por sí misma a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para refinar, etc.; más bien, los refinamientos eran realizados por Israel mediante las ofrendas, en las cuales había humo, etc. Y las ofrendas eran “una ofrenda ígnea, un aroma grato...”, y así se producía una unión suprema en el Mundo de Atzilut (Emanación).

Entonces, Maljut no tenía que descender por sí misma a los mundos inferiores para refinarlos; Israel realizaba el refinamiento mediante las ofrendas, cuyo humo ascendía. Las ofrendas, “una ofrenda ígnea, un aroma grato”, producían una unión suprema en Atzilut.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

Como consecuencia, quedaban sometidos y subordinados a la santidad, etc. Y constantemente unían a la Shejiná (la Presencia Divina) con lo alto, etc. Por eso se la llama “hija de Tzión” solo en la época del exilio.

Como resultado, las fuerzas ajenas a la santidad quedaban sometidas y subordinadas a ella sin esfuerzo adicional, e Israel unía constantemente a la Shejiná con su fuente en lo alto. Por eso Maljut es llamada “hija de Tzión” solo en el exilio.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ לע"ל תהי' רני ושמח⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בבי' הבחינות יחד).⁵²

Por eso vino el profeta a consolar: que, aun así, en el tiempo por venir habrá “Canta y alégrate” (y no solo eso, sino que ella será elevada a una gran altura, hasta encontrarse en ambos niveles a la vez).

Por eso el profeta consuela: aun así, en el tiempo por venir habrá tanto “Canta” como “alégrate”. El paréntesis añade que Maljut será elevada tan alto que tendrá ambas cosas a la vez: ascenso y atracción hacia abajo.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע גם בלא אתעדל"ת. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת הוא בפסוד"ז וק"ש כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

El punto es que ciertamente existe un despertar desde arriba incluso sin un despertar desde abajo: “Por Mí, por Mí lo haré”. Pues el despertar desde abajo tiene lugar en Pesukei deZimra y en el Shemá, etc., mientras que la atracción de las mitzvot se produce antes, como en el caso del talit, etc.

La base es que D'os puede despertar desde arriba sin ningún despertar desde abajo: “Por Mí, por Mí lo haré”. Incluso ahora, la atracción de las mitzvot, como ponerse el talit, precede al despertar desde abajo en la plegaria, en Pesukei deZimra (los versículos de alabanza) y el Shemá.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצונית. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.⁵⁴ לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

Solo que la diferencia es que desciende y se atrae desde arriba únicamente en la dimensión exterior (jitzoniut). Pero en la dimensión interior (pnimiut): “Preséntense ante Él”; “ante Él” (lefanav) significa lo interior; “con canto”, específicamente.

Pero una atracción que no es provocada desde abajo alcanza únicamente la dimensión exterior. Se llega a la dimensión interior mediante “Preséntense ante Él (lefanav) con canto”: lefanav está relacionado con penim, “interior”, y se llega a ella precisamente mediante el canto.

SECCIÓN 6 • 10-11

La morada de D'os y Mashíaj

10 ולע"ל הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{56, 57, 58} וכענין ונתתי מטר ארצכם⁵⁹ כו'.

Y en el tiempo futuro: “He aquí, vengo y moraré verdaderamente en medio de ustedes”. Este es el nivel de “declara Havaíá” (ne’um Havaíá), el nivel del habla, como en “la Shejiná (la Presencia Divina) habla desde la garganta de Moshé”, y como en “Daré la lluvia de la tierra de ustedes...”.

En el futuro, D'os morará verdaderamente “en medio de ustedes”, en su interior. El versículo concluye con “declara Havaíá” (ne’um Havaíá), que señala el habla: D'os hablará desde el interior de la persona, tal como la Shejiná habló desde la garganta de Moshé, y como Moshé dijo en primera persona, con las propias palabras de D'os: “Daré la lluvia de la tierra de ustedes”.

ונתתי עשב⁶⁰ כו' שאומר כל אדם בק"ש⁶¹ ע"י שבא לבחי' מס"נ באחד ובכל מאדך⁶² הרי נעשה ודברי אשר שמתתי בפיו⁶³ כו'.

“Daré hierba...”, palabras que cada persona dice en el Shemá. Al alcanzar el nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno” y en “con toda tu fuerza”, se cumple “Y Mis palabras, que puse en tu boca...”.

Todo judío dice estas mismas palabras, “Daré hierba...”, en el Shemá, hablando en primera persona de D'os. Cuando una persona alcanza el autosacrificio en “Uno” y en “con toda tu fuerza”, se cumple la promesa “Mis palabras, que puse en tu boca”: la palabra de D'os habla desde su boca.

11 ועז"נ האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ⁶⁴ כו'. הנני בא⁶⁵ מלמעלה למטה מאתעדל"ע הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

De esto se dice: "Y D'os le respondió con una voz": con la voz de Moshé, etc. "He aquí que vengo": de arriba hacia abajo, mediante un despertar desde arriba. "He aquí que Yo" (hineni): Yo mismo, desde lo más alto.

El Talmud interpreta "y D'os le respondió con una voz" como "con la voz de Moshé": D'os habló por medio de la propia voz de Moshé, un ejemplo de la Shejiná que habla desde dentro. Luego, el Alter Rebe analiza "He aquí que vengo": "vengo" es una atracción de arriba hacia abajo, sin que nada la haya suscitado desde abajo; y "he aquí que Yo" (hineni) es el propio D'os, desde el nivel más elevado.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁶⁶ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי מעלת משיח כו'.

"Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido". Es decir, desde la dimensión interior (pnimiut) de Atik, que es la dimensión interior de Arij Anpín, etc.; allí estará la eminencia de Mashíaj, etc.

Las palabras de Isaías "Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy enaltecido" se aplican a Mashíaj. Su eminencia provendrá de la dimensión interior de Atik, el nivel más interior de Kéter, que también es la dimensión interior de Arij Anpín.

SECCIÓN 7 • 112

"Hombre y hombre" y la lámpara de Janucá

12 ועי"ז ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁶⁷ איש סתם. אשה מזרעת תחלה⁶⁸ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Por medio de esto, "Y de Tzión se dirá: hombre y hombre nació en ella". "Hombre", sin más. "Si la mujer siembra primero, da a luz un varón". Y "y hombre" es una atracción hacia abajo, mediante la [letra] vav, desde el Hombre supremo, etc.

El versículo "Y de Tzión se dirá: hombre y hombre nació en ella" se lee junto con la enseñanza del Talmud de que, cuando la mujer "siembra primero", el hijo es varón. El primer "hombre" aparece sin más, mientras que el segundo, "y hombre", con la letra vav (una línea que se extiende hacia abajo), es una atracción hacia abajo desde el "Hombre" supremo de lo alto.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁹ ה' כו'. והריחו⁷⁰ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Pues “y el Altísimo mismo la establecerá”; es decir: “el espíritu de D'os reposará sobre él...”, “y le hará percibir por el olfato...”, “la nariz (chotma) de pardashkin...”.

Esto se debe a que “el Altísimo mismo la establecerá”, expresión que el Alter Rebe relaciona con Mashíaj, sobre quien “reposará el espíritu de D'os” y quien “percibirá por el olfato”, es decir, reconocerá el temor de D'os. La frase aramea que sigue continúa el tema del olfato con la imagen de una “nariz” suprema.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי רנה ושמחה אפי' בת ציון בחי' שנק' בת.

Y puesto que “el Altísimo mismo la establecerá”, por eso todo estará en el nivel de “hombre”: “hombre y hombre nació...”. Por lo tanto, habrá canto y alegría incluso [en] la “hija de Tzión”, el nivel llamado “hija”.

Puesto que el Altísimo mismo la establece, todo estará en el nivel de “hombre”, atraído desde lo alto. Por eso, incluso la “hija de Tzión”, el nivel llamado “hija”, tendrá tanto canto como alegría.

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

“Si el hombre siembra primero, ella da a luz” una hija, “una hembra”. (Pues el nivel de “hija”, que recibe de un despertar desde arriba, será elevado enormemente, de modo que recibirá del despertar supremo desde arriba, porque “el Altísimo mismo la establecerá”, etc., como se explicó arriba.

Continúa la enseñanza del Talmud: cuando el hombre siembra primero, el hijo es una hija. “Hija” es el nivel que recibe de un despertar desde arriba; en el futuro será elevado a tal altura que recibirá del despertar más elevado desde arriba, porque “el Altísimo mismo la establecerá”.

וע"כ תהי רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי רנה כו').

Por lo tanto, “canta y alégrate” sucederán juntos, pues son los niveles de elevación y atracción hacia abajo como un solo nivel: incluso en el nivel de alegría, que es la atracción hacia abajo desde lo alto, habrá canto, etc.)

Por lo tanto, “canta” y “alégrate” se manifestarán juntos: la elevación y la atracción hacia abajo serán una sola cosa. Incluso en la alegría, que es la atracción hacia abajo desde lo alto, habrá canto.

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ⁷¹ ברה"ר. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷² וצדקתך ירננו⁷³ ומחוץ לפתח הוא ביי"ע⁷⁴ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

Este es el sentido de la lámpara de Janucá, cuyo precepto es colocarla en la entrada de la casa, por fuera, en el dominio público. Pues la entrada es “Ábranme las puertas de la justicia” y “cantarán Tu justicia”; y fuera de la entrada están los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción): “y encendieron lámparas en Tus patios sagrados...”.

La misma idea explica la lámpara de Janucá, que los Sabios indican que se coloca en la entrada de la casa, por fuera. La entrada es Maljut, “las puertas de la justicia” (Tzedek), y fuera de ella están los mundos inferiores, como se dice en la plegaria de agradecimiento de Janucá: “encendieron lámparas en Tus patios sagrados”.

ואפי' ברה"ר כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁵ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע בלבד:

E incluso en el dominio público, etc. Allí atraen hacia abajo la lámpara de Janucá, que consiste en la unión de la luz, el aceite y la mecha, y los colores de la luz, interiores y envolventes, etc.: todo ello lo atraen hacia abajo, hasta lo más bajo. Y este es el nivel de un despertar desde arriba solamente:

La lámpara se enciende incluso en el dominio público, el lugar más bajo. La luz, el aceite y la mecha, junto con los colores interiores y envolventes de la llama, se atraen hacia abajo, hasta lo más bajo; esto es un despertar desde arriba solamente, sin un despertar previo desde abajo.

EN LA AVODÁ

Sirvan a D'os con alegría, cumpliendo las mitzvot en la acción concreta y con su intención, para hacer descender Su luz al mundo; y preséntense ante Él con canto, con el anhelo que nace de sentir la propia distancia. Cuando una persona alcanza el autosacrificio en el Shemá, al decir “Uno” y “con todas tus fuerzas”, las propias palabras de D'os hablan desde su boca.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué los ángeles solo tienen canto, mientras que las almas tienen canto y alegría?
2. ¿En qué se diferencia el amor nacido de la distancia de la alegría de hacer descender la luz de D'os, y por qué solo mediante el canto se puede “presentarse ante el Rey”?
3. ¿Por qué se llama “Tzión” a Maljut en Atzilut y “hija de Tzión” cuando desciende, y qué enseña esto sobre la acción de una mitzvá y su intención?
4. ¿Qué significa que en el futuro el canto y la alegría estarán “juntos”, y cómo expresa esto la lámpara de Janucá, encendida afuera en el dominio público?
5. ¿Cómo puede hacer que las palabras de D'os hablen desde la boca de una persona decir el Shemá con autosacrificio?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 ביאור ענין רני ושמחי

En Sefer HaMaamarim 5566, vol. 1, se publica una transcripción de esta explicación registrada por el Rebe Mite-ler; es otro registro de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 La profecía de Zejaría: "Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti, dice D'os", es el versículo que esta explicación se propone in-terpretar palabra por palabra.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׂכְנִתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

El Tzemaj Tzedek cita esta enseñanza, según la cual "Tzión" es un término tanto masculino como femenino, en dos lugares de su Or HaTorah sobre Devarim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

La nota remite al análisis de Yahel Or sobre "El justo florecerá como una palmera" para ampliar acerca del Yesod de Nukvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

El Cantar de los Cantares describe un amor cuyos destellos son "destellos de fuego"; el Alter Rebe toma prestada la expresión para el anhelo ardiente de las Guevurot de Ima, que se eleva con ímpetu.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁימְנֵי כַּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כַּחוֹתֶם עַל־זִרְעֶךָ כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־כֶּתֶיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

El salmo alaba a D'os, que hace de la mujer estéril "una madre alegre de hijos"; puesto que Ima significa "madre",

el Alter Rebe lo aplica a la alegría de los Jasadim de Ima.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבִי עֲקָרֹת הַבָּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

Allí el Alter Rebe explica la misma enseñanza: todo ascenso de las almas y los ángeles de un nivel a otro superior, como del Gan Eden inferior al superior, se produce mediante el canto, que es una anulación del yo existente.

LA NOTA DE KEHOT

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Mishná dictamina que los animales que llevan un collar (shir) pueden salir con él en Shabat; el Jasidut interpreta shir como "canto", de modo que quienes tienen canto "salen" de sus límites por medio del canto.

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה':א

בְּמָה כְּהֵמָה יוֹצֵאָה וּבְמָה אֵינָה יוֹצֵאָה. יוֹצֵא הַגָּמֶל בְּאַפְסָר, וְנֹאקָה בְּחֶטֶם, וְלִבְדָּקִים בְּפֶרֶם־מִבְּיָא, וְסוֹס בְּשִׁיר, וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצֵאִים בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִים בְּשִׁיר, וּמִזִּין עֲלֵיהֶן וְטוֹבְלִין בְּמִקְוָם:

¿Con qué puede salir un animal, y con qué no puede salir?

El camello puede salir con su cabestro; la camella, con una argolla nasal; el asno libio, con brida y bocado; el caballo, con su collar. Todos los animales que llevan collar pueden salir con él y ser conducidos con él; si éste, el collar, se vuelve impuro, debe enjuagarse y sumergirse en su lugar, sin quitárselo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

Para la idea de que el canto hace que uno "salga de la vasi-ja", la nota remite a Torah Ohr, p. 113c.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קיג, ג.

PÁRRAFO 3

10 El salmo describe a un visitante que, una vez que "sale afuera, habla"; el Alter Rebe toma esta expresión para referirse al cortesano que permanece en silencio ante el rey y habla de él solo después de salir.

Psalms 41:7 תהילים מ"א:ז

וְאִם־בָּא לְרֹאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר לְבּוֹ קִבְּצִי־אֶן לֹא יֵצֵא לְחוּץ יְדַבֵּר:

Y si alguien viene a verme, habla con falsedad; su corazón acumula iniquidad para sí; al salir, habla de ello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אהבה בתענוגים

"¡Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor con deleites!": la frase nombra el primer tipo de amor, que canta con deleite.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

יומם דאזיל עם כולהו יומין

La nota de Kehot remite a Zohar III, 102a para estas palabras.

Zohar III, 102a, זח"ג קב,

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שכ"ה דרוש ב'. פע"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פי יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim explica que Jésed es llamado "yomam" porque "acompaña a todos los días", los seis días de la Creación, que son los seis atributos de Zeir Anpin; aquí esto muestra que el amor incluye todas las emociones.

Sefer Etz Chaim 25:2: עץ חיים כ"ה:ב

14

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim enseña que en el primer día de Sucot entra Jésed de Jésed, llamado "el día que acompaña a todos los días"; esto vincula la frase con los siete días de Sucot mencionados en la siguiente oración.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9: שער חג הסוכות א"ט

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנס בה כל החסדים הפנימים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Aquí Jésed es llamado "yomam" porque acompaña a todos los días: se extiende a las cinco Sefirot que están por debajo de él, las cuales solo pueden recibir la luz de arriba a través de él.

שער מאמרי רשב"י, Parashat Yitro 1, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל בכולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען הנז'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות החסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען חסד כנו'. וזמ"ש אינן שית יריען אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

16

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Jésed es llamado "yomam", el día que incluye a todos los días, porque se extiende a las cinco Sefirot que están por debajo de él, las cuales reciben luz y flujo solo a través de él.

שער מאמרי 1, Parashat Terumah, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, רשב"י, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטריו בגונא דא את ם סתימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל ם סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנועד והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הבנים:

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

17

יומם דאזיל עם כולהו יומין

El Zóhar interpreta "De día (yomam), D'os ordena Su bondad" como el atributo de Avraham: un día que incluye todos los días; por eso se lo llama yomam y no yom.

ספר הזהר, בלק ו': קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

pero de día, es decir, Abraham (jesed) iba delante de ellos de día, mientras que la Novia iba delante de ellos de noche, como está escrito: «y de noche en una columna de fuego para alumbrarlos»; cada uno en el momento apropiado. Y en cuanto a vosotros, Compañeros, que la noche y el día estén siempre delante de vosotros». Lo besaron y lo bendijeron como antes, y siguieron su camino.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ענא דאהרן

Al citar el Zohar sobre Sucot, este pasaje identifica "yomam" con "la nube de Aharón", como en "De día (yomam), D'os ordena Su bondad": una nube que lleva consigo a otras cinco.

שער מאמרי רשב"י, Parashat Emor, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, פרשת אמור

... ענן ה' עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפניו יומם דא הוא ענא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה ה' חסדו ענא חד ונטייל עמי' חמש אחרנין ואינן שית וענא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי דא נהרא להו לישראל' מנהירו דאינן שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ' תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו' החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

19

ענא דאהרן

El Zohar enseña que las nubes de gloria vinieron por mérito de Aharón y eran siete, con la nube de Aharón a la ca-

beza, uniendo a las otras seis con ella; esta es la única nube que, sin embargo, es siete.

ספר זוהר, אמור מ:רנ"ב-מ"ב:ר"ס 40:252-42:260 Zohar, Emor

20

ענין א' בזכות אהרן

El Talmud enseña que tres regalos llegaron a Israel por mérito de tres líderes: el pozo, por mérito de Miriam; la columna de nube, por mérito de Aarón; y el maná, por mérito de Moshé.

Taanit 9a:9 ט"א:ט"ז

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שְׁלֹשָׁה פְּרָנְסִים טוֹבִים עָמְדוּ לְיִשְׂרָאֵל, אֵלֹהֵינוּ: מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן וּמִרְיָם. וְשֹׁלֵשׁ מִתְּנֻנוֹת טוֹבוֹת נִתְּנָנוּ עַל יָדָם, וְאֵלֹהֵינוּ: בָּאָר, וְעֵנָן, וּמָן. בָּאָר — בְּזֻכּוֹת מִרְיָם, עֲמוּד עֵנָן — בְּזֻכּוֹת אַהֲרֹן, מָן — בְּזֻכּוֹת מֹשֶׁה. מִתָּה מִרְיָם — נִסְתַּלַּק הַבָּאָר, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְתָמַת שֵׁם מִרְיָם", וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "וְלֹא הָיָה מַיִם לְעֵדָה", וְהִזְרָה בְּזֻכּוֹת שְׁנֵיהֶן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

21

נכספה וגם כלתה נפשי

"Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de D'os": el anhelo del salmista, citado como el amor que crece a partir de la distancia.

Psalms 84:3 ג'ג:ד' Psalms 84:3

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרותי לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

22

ונפשי אויתך בלילה

"Con mi alma te deseo durante la noche": el Alter Rebe enfatiza "durante la noche", pues solo se anhela aquello que está ausente.

Isaiah 26:9 ט"ז:ט"ז Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אהירוהי בקרבי אשחרר כי כאשר משפטי לארץ צדק למדו ישיב תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

23

וצדקתך ירננו

"Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad y cantarán Tu justicia": el Alter Rebe interpreta "recuerdo" como un mero destello de la bondad de D'os, y "justicia" (Tzedek) como Maljut.

Psalms 145:7 י"ז:ה' Psalms 145:7

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

PÁRRAFO 6

24

ובזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה

El Tzemaj Tzedek cita esta explicación del "canto al anochecer" en su Or HaTorá sobre Neviim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

25

אלקים אל דמי לך

"Oh D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas inmóvil": aquí expresa el clamor incesante de Maljut cuando está lejos de su fuente.

Psalms 83:2 ב'ג:ב' Psalms 83:2

אלקים אל דמילך אל תחרש ואל תשקט אל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פג, ב. באוה"ת נ"ך שם מוסיף: "עייני זח"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ תצוה קע"ט ב".

26

אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקט

El Zóhar describe a Tzedek de pie continuamente, clamando sin descansar, y cita este versículo; Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, hace referencia aquí a este pasaje.

ספר זוהר, תרומה כ"ה:רנ"א-25:251-26:261 Zohar, Terumah

כ"ו:רס"א

Además, cuando se dice: «La Justicia llama a su pie», la pregunta es: ¿Quién llama a quién? La respuesta es que la «Justicia» llama al espejo resplandeciente, que siempre está brillante y refulgente, como está escrito: «No guardes silencio, oh D'os; no calles ni estés quieto, oh D'os» (Sal. LXXXIII, 1). Ahora el Santo ha hecho brillar Su luz sobre nosotros en nuestro camino por causa de mi hijo Eleazar, quien hizo descender sobre nosotros la luz suprema, y esta no ha menguado. Dichosa es la suerte de los justos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

נתן זמירות בלילה

El versículo habla de D'os, "quien entona cánticos en la noche"; el Alter Rebe lo aplica al canto de Maljut durante su descenso, la "noche".

Job 35:10 י"ה:י"ה Job 35:10

ולא אמר איה אלוה עשי נתן זמירות בלילה:

Pero nadie dice: «¿Dónde está D'os, mi Hacedor, que da cánticos en la noche;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, י.

28

מתרפקת על דודה

“¿Quién es esta que sube del desierto, apoyada en su amado?”: la novia que asciende hacia su amado expresa el anhelo de Maljut de quedar absorbida arriba.

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח"ה:5

מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתיה שמה

חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

¿Quién es esta que sube del desierto, Apoyada en su amado? Bajo el manzano te desperté; Allí tu madre estuvo de parto contigo; Allí estuvo de parto y te dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולכן עבודת המלאכים

Or HaTorá cita este pasaje sobre por qué el servicio de los ángeles es canto.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מוכן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי ששרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח ע' קטו.

30

דבריא — ומלי' דיצירה

Donde nuestro texto se interrumpe con “y la Maljut de Yetzirá, etc.”, la versión de Or HaTorá lo completa: “...es la fuente y raíz de los ángeles de Yetzirá, etc.”

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף "הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו". [בתרל"ח — כנ"ל].

31

נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen”: la “imagen” según la cual fue creado el hombre incluye todas las configuraciones; por eso, las almas contienen todos los niveles.

Genesis 1:26 באשית א':כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש על-הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

מכל — או"א זו"נ

La versión de Or HaTorá omite aquí las palabras זו"נ (Zeir Anpín y Nukvá).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא תי' זו"נ.

33

כל ארחות ה'

“Todos los caminos de D'os son bondad y verdad”: los “caminos” se entienden como los 613 caminos por los cuales el Nombre Havaiá se extiende dentro de Zeir Anpín.

Psalms 25:10 תהילים כ"ה:10

כל-ארחות ה' חסד ואמת לנצרי בריתו ועדתי:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, י.

34

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a D'os con alegría”: la alegría es la extensión de Havaiá desde arriba hacia abajo mediante el servicio de las almas.

Psalms 100:2 תהילים ק':ב:2

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

35

בבחי' רננה ברמשא

La nota remite a Or HaTorá sobre Chayei Sarah para el “canto al anochecer”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' חיי שרה כרך א ככד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שהעלאה היא מגעת עד מי' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36

וצדקתך ירננו

“Cantarán de Tu justicia”: el canto alcanza solo la “justicia”, Tzedek, que es Maljut.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זכר רב-טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

(שאינ . . המלי')

En este manuscrito falta el paréntesis “pues la elevación de mayin nukvin por parte de los seres inferiores llega solo hasta Maljut”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 ליתא.

38

והיו הדברים האלה אשר אנכי

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”: el Alter Rebe interpreta “Yo” (Anoji) como el propio Ser de D'os, atraído hacia abajo mediante las mitzvot.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אנכי מי שאנכי

Kehot indica la fuente de la expresión “Yo, quien soy” en sus notas a la página inicial de Torah Ohr (1a).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א. א.

40

(הוא . . לכתוב)

En este manuscrito falta el paréntesis “esto es, a modo de analogía, como si el rey viniera aquí”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 ליתא.

PÁRRAFO 7

41

הנה כשהמלי במקומה . . האורות עליונים

La nota remite a Or HaTorah sobre Masei, donde se analiza de manera paralela a Maljut en su lugar en Atzilut como “Tziön”, recibiendo las luces superiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מסעי ע' א"תה.

PÁRRAFO 8

42

קדש לי כל בכור

“Santifica para Mí a todo primogénito”: el comienzo de uno de los pasajes de los tefilín, presentado como ejemplo de una mitzvá cuyo significado es Jojmá y cuya observancia es física.

שמות י"ג:ב"י Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

43

וכשמקבלת . . שמחה

El paréntesis “y cuando ella recibe todas las luces, entonces se encuentra en un estado de alegría” falta en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 ליתא.

44

ומלכותו בכל משלה

“D'os estableció Su trono en los cielos, y Su realeza gobierna sobre todo”: Maljut desciende incluso hasta las fuerzas ajenas a la santidad, para que la realeza de D'os gobierne sobre todo.

תהילים קי"ט:19 Psalms 103:19

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

45

גלו לאדום שכינה עמהם

El Talmud enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná estuvo con ellos, en Egipto y en Babilonia, y

que regresará con ellos en la redención.

מגילה כ"ט א:ד Megillah 29a:4

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהו עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגלויות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46

גלו לאדום שכינה עמהם

El Sifrei enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos: a Egipto, Babilonia, Elam y Edom; y que regresa con ellos.

ספרי במדבר קס"א:ה' Sifrei Bamidbar 161:5

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanan Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 9

47

נפשי אויתך בלילה

“Con mi alma te anhelo durante la noche”: aquí, “la no-

che" es el exilio, cuando Maljut anhela desde lejos.

ישעיהו כ"ו:9

נפשי אויתך בלילה אחריוי בקרבי אשחרך כי פאשר משפטיך לארץ
צדק למדו ישבי תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מתרפקת על דודה

"Apoyándose en su amado": en el exilio, Maljut se apoya en su amado y lo anhela.

Song of Songs 8:5

מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת על דודה תחת התפוח עוררתה שמה
חבלתה אמה שמה חבלה לדתה:

¿Quién es esta que sube del desierto, Apoyada en su amado? Bajo el manzano te desperté; Allí tu madre estuvo de parto contigo; Allí estuvo de parto y te dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

"Y la sabiduría de Shlomó superó la sabiduría de todos los pueblos de Oriente": el Zóhar lo interpreta como el tiempo en que la luna, Maljut, estaba llena.

I Kings 5:10

ותרב חכמת שלמה מחכמת כל בני יקדם ומכל חכמת מצרים:

Y la sabiduría de Salomón superó la sabiduría de todos los hijos del Oriente y toda la sabiduría de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50 אשה ריח ניחוח

"Una ofrenda ígnea, aroma grato a D'os": la frase se repite a lo largo de las leyes de las ofrendas; aquí describe cómo las ofrendas produjeron una unión en lo Alto.

Leviticus 1:9

וקרבו וכרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה אשה
ריח ניחוח ליהוה Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 רני ושמחי

El llamado del profeta a "cantar y alegrarse" se interpreta como un consuelo: en el futuro, Maljut tendrá tanto canto como alegría.

Zechariah 2:14

רני ושמחי בתציון כי הגניבא ותוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

(ולא עוד . . יחד)

El paréntesis "y no solo eso, sino que ella será elevada a una gran altura, hasta encontrarse en ambos niveles a la vez" falta en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בבז 633 ליתא.

53

למעני למעני אעשה

"Por Mí, por Mí lo haré": D'os actúa por iniciativa propia, un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo.

Isaiah 48:11

למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לאחר לא אתן:

Por Mi propia causa, por Mi propia causa lo haré; pues ¿cómo podría ser profanado? Y Mi gloria no la daré a otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

באו לפניו

"Preséntense ante Él con canto": "ante Él" se interpreta como la dimensión interior, a la que se llega específicamente mediante el canto.

Psalms 100:2

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

55

הנני בא ושכנתי בתוכך

"Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ustedes, declara D'os": la segunda parte del versículo, entendida como que D'os mora dentro de la persona mediante el habla divina.

Zechariah 2:14

רני ושמחי בתציון כי הגניבא ותוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

Las notas de Kehot remiten a este pasaje del Zóhar en relación con la Shejiná que habla desde la garganta de Moshé.

Zohar I, 267a

Zohar II, 115b

Zohar III, 219a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רסז, א. זח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

57

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

Las notas de Kehot citan este pasaje del Zóhar, que le dice a Moshé que, en el Shemá, “el Nombre de tu Amo habla en tu boca”.

ספר הזהר, משפטים י"ת:ה-11:414-10:405 Zohar, Mishpatim
י"א:תי"ד

58

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

El Zóhar relata que D'os le dijo a Moshé: “Tú dirás: He aquí que le doy Mi pacto de paz”, y que Moshé pronunció estas palabras en primera persona, como quien las concede; las notas de Kehot lo citan en relación con la Shejiná que habla desde la garganta de Moshé.

ספר הזהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג Zohar, Pinchas 21:135-24:143

59

ונתתי מטר ארצכם

“Daré la lluvia de tu tierra en su tiempo”: Moshé pronuncia estas palabras en primera persona de D'os, lo que demuestra que la Shejiná hablaba desde su garganta.

Deuteronomy 11:14 י"א:י"ד דברים

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירש ויצהר: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

60

ונתתי עשב

“Daré hierba en tu campo para tu ganado”: parte del segundo párrafo del Shemá, que todo judío recita en primera persona de D'os.

Deuteronomy 11:15 י"א:ט"ו דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

שאומר כל אדם בק"ש

El texto de este manuscrito del maamar termina con estas palabras: “que cada persona dice en el Shemá”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ בכו" 633.

62

ובכל מאדך

“Y con toda tu fuerza”: el llamado del Shemá a amar a D'os sin límites, el autosacrificio que da lugar a la palabra de D'os en la boca de la persona.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:5 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ודברי אשר שמתי בפיו

“Mis palabras que he puesto en tu boca”: la promesa de D'os de que Sus palabras no se apartarán de la boca de Israel, que se cumple cuando se dice el Shemá con autosacrificio.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימוש מפיו ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

PÁRRAFO 11

64

האלקים יענו בקול בקולו ש"מ

En el Sinaí, “Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”.

שמות ט"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות מ"ה א'ח:45a Berakhot 45a:8

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: “משה ידבר והאלקים יענו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Dijo Rabí Shimón ben Pazi: ¿De dónde se deduce que no se permite al traductor elevar la voz por encima de la del lector? Pues está dicho: «Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éxodo 19:19). No hacía falta decir «con una voz»; ¿qué nos enseña, pues, la expresión «con una voz»? Con una voz [igual a la] de Moshé.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, יט. ברכות מה, א.

65

הנני בא

“Pues he aquí que vengo”: el Alter Rebe interpreta “vengo” como una emanación desde arriba, y “He aquí que Yo” como el Ser mismo de D'os.

זכריה ב'י"ד:14 Zechariah 2:14

רני ושחמי פתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado": aquí se aplica a Mashíaj, cuya emi-nencia proviene del nivel más interior.

ישעיהו נ"ב:י"ג: Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

67

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

"Y de Sion se dirá: 'Un hombre y un hombre nació en ella', y el Altísimo mismo la establecerá": el versículo que el Al-ter Rebe interpreta ahora en relación con el futuro.

תהילים פ"ז:ה' Psalms 87:5

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה והוא יכוננה עליון:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altí-simo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

אשה מזרעת תחלה

El Talmud enseña que si la mujer siembra primero, da a luz un varón, y si el hombre siembra primero, da a luz una mujer; aquí, ambas partes describen un despertar desde abajo y desde arriba.

נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד: Niddah 31a:23-24

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזרע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזרע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזרע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדו אדם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א ושי"ג.

69

ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

"Y reposará sobre él el espíritu de D'os": la descripción que hace Isaías del rey futuro, descendiente de Ishai, vin-culada aquí con Mashíaj.

ישעיהו י"א:ב' Isaiah 11:2

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ב. ג.

70

והריחו

"Y lo hará oler el temor de D'os": juzgará no por lo que vean sus ojos ni por lo que oigan sus oídos, sino mediante

un sentido semejante al olfato.

ישעיהו י"א:ב' Isaiah 11:3

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

על פתח הבית מבחוץ

Los Sabios enseñaron que la mitzvá de la lámpara de Ja-nucá consiste en colocarla en la entrada de la casa, hacia el exterior.

שבת כ"א ב:ח'-ט': Shabbat 21b:8-9

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

פתחו לי שערי צדק

"Abran para mí las puertas de la justicia": el umbral es Tzedek, Maljut, la entrada a los mundos inferiores.

תהילים קי"ח:ט"ט Psalms 118:19

פתחו לי שערי צדק אבא־כם אודה קה:

Ábranme las puertas de la justicia; entraré por ellas, daré gracias a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

73

וצדקתך ירננו

"Cantarán acerca de Tu justicia": el canto alcanza a Tze-dek, el "umbral", Maljut.

תהילים קמ"ה:ז' Psalms 145:7

זכר רב־טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

74

ומחוץ לפתח הוא ביי"ע

La nota remite a Yahel Or, p. 455, para la idea de que fuera de la entrada están los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי' תנה.

75

שהוא ענין יחוד אור ושמון ופתילה

Likkutei Torah cita esta "explicación de Canta y alégrate, hija de Tzión" ("la luz, el aceite y la mecha... todo se atrae hacia abajo, incluso por debajo") para explicar cómo la lámpara de Janucá ilumina la oscuridad después de la puesta del sol.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת ש"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak